

<p align="center"><b>ПРАВИЛА</b> открытия и ведения корреспондентских счетов Участника Платежной системы dengi.ru в Расчетном центре Платежной системы dengi.ru - ООО «Банк 131»</p>	<p align="center"><b>RULES</b> to open and maintain correspondent accounts of the Member of the Payment System dengi.ru in the Settlement Center of the Payment System dengi.ru – LLC “Bank 131”</p>
<p>г. Казань Редакция № 1 от 07 апреля 2023 года</p> <p>Настоящие Правила открытия и ведения корреспондентских счетов Участника Платежной системы dengi.ru в Расчетном центре Платежной системы dengi.ru - ООО «Банк 131» (далее – «<b>Правила</b>») определяют порядок взаимодействия <b>Корреспондента (Расчетного центра)</b> и <b>Респондента</b> при предоставлении последнему возможности заключения Договора об открытии и порядке ведения корреспондентских счетов в рамках участия Респондента в Платежной системе dengi.ru и его исполнении. Далее по тексту Корреспондент и Респондент совместно именуются Стороны, а по отдельности - Сторона.</p>	<p>Kazan Edition No. 1 dated April 07, 2023</p> <p>These Rules to open and maintain correspondent accounts of the Member of the Payment System dengi.ru in the Settlement Center of the Payment System dengi.ru - LLC “Bank 131” (hereinafter referred to as the “<b>Rules</b>”) determine coordination arrangements between the <b>Correspondent (Settlement Center)</b> and the <b>Respondent</b> when providing the latter with the opportunity to conclude Correspondent Account Opening and Maintaining Agreement as part of the Respondent's membership in the Payment System dengi.ru and its execution. Hereinafter, the Correspondent and the Respondent are jointly referred to as the Parties, and individually as the Party.</p>
<p><b>Термины и определения</b> <b>Банковские правила</b> – внутренние документы Корреспондента, определяющие порядок открытия, ведения и закрытия Счетов, а также иные документы Корреспондента, регулирующие порядок действий с распоряжениями Респондента, в том числе с платежными (расчетными) документами Респондента, и совершения операций по Счетам. <b>Бенефициарный владелец</b> - физическое лицо, которое, в конечном счете, прямо или косвенно (через третьих лиц) владеет (имеет преобладающее участие более 25 процентов в капитале) Респондентом – юридическим лицом либо имеет возможность контролировать действия Респондента. <b>Выгодоприобретатель</b> - лицо, к выгоде которого действует Респондент, в том числе на основании агентского договора, договоров поручения, комиссии, доверительного управления и иных гражданско-правовых договоров. <b>Договор об открытии и порядке ведения корреспондентских счетов в рамках Платежной системы dengi.ru (Договор)</b> – соглашение между Корреспондентом и Респондентом, в соответствии с которым Корреспондент обязуется открыть Счет Респонденту в рамках участия Респондента в Платежной системе dengi.ru, принимать и зачислять поступающие на Счет денежные средства, выполнять распоряжения Платежного клирингового центра Платежной системы dengi.ru, Респондента и Оператора Платежной системы dengi.ru о проведении операций по Счету. Договор состоит из следующих неотъемлемых составных частей: Заявления о заключении Договора, настоящих Правил, Правил ПС, Тарифов, иных документов, указанных в Правилах и/или являющихся приложениями к ним. Актуальные редакции Правил и Правил ПС размещены по адресу: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. <b>Заявление о заключении Договора (Заявление)</b> – безотзывная оферта Респондента, адресованная Корреспонденту, выраженная в форме заявления Респондента, содержащая волю и намерение последнего считать Респондента заключившим Договор с Корреспондентом на условиях, указанных в настоящих Правилах. Форма Заявления определяется Корреспондентом и размещена на ресурсе: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a> и в офисе Корреспондента. <b>Идентификация</b> – совокупность мероприятий по установлению определенных законодательством Российской Федерации и внутренними документами Корреспондента сведений о Респонденте, его Представителях, Бенефициарных владельцах, Выгодоприобретателях (при наличии), подтверждению достоверности этих сведений, в соответствии с принятыми у Корреспондента методиками и регламентами, в том числе с использованием сведений, оригиналов документов и (или) надлежащим образом заверенных копий и (или) государственных и иных информационных систем. <b>Карточка с образцами подписей и оттиска печати (КОП)</b> - карточка с образцами подписей и оттиска печати, оформленная в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Банковскими правилами либо альбом образцов подписей, представленный в соответствии с обычаями. Одновременно с КОП Респондент должен оформить Соглашение о сочетании подписей к КОП, по форме Корреспондента, определяющее количество и сочетание подписей лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами по Счету и правом подписания платежных (расчетных) документов. Форма КОП и Соглашения о сочетании подписей к КОП определяются Корреспондентом и размещены на ресурсе <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a> и в офисе Корреспондента. В установленных законодательством Российской Федерации и Банковскими правилами случаях КОП может не предоставляться Респондентом, в частности, если Респондент или его уполномоченные лица распоряжаются денежными средствами на Счете исключительно с использованием Электронной подписи (аналога собственноручной подписи), а распоряжения составлены в форме Электронных документов. В указанном случае положения Правил, регулирующие порядок оформления и предоставления КОП, не</p>	<p><b>Terms and Definitions</b> <b>Banking Rules</b> - internal documents of the Correspondent that determine the procedure for opening, maintaining and closing Accounts, as well as other documents of the Correspondent that regulate the procedure for dealing with the Respondent's orders, including payment (settlement) documents of the Respondent, and transactions on the Accounts. <b>Beneficial Owner</b> - an individual who, ultimately, directly or indirectly (through third parties) owns (has a majority stake of more than 25 percent in the capital) the Respondent, a legal entity, or has the ability to control the Respondent's actions. <b>Beneficiary</b> - a person whose benefit the Respondent acts for, including on the basis of an agency agreement, engagement agreements, commission agreements, trust management agreements and other civil law agreements. <b>Correspondent Account Opening and Maintaining Agreement within the Payment System dengi.ru (Agreement)</b> - an agreement between the Correspondent and the Respondent, whereby the Correspondent undertakes to open an Account for the Respondent as part of the Respondent's membership in the Payment System dengi.ru, to accept and credit funds arriving in the account, to fulfill instructions to conduct operations on the Account from the Payment Clearing Center of the Payment System dengi.ru, the Respondent and the Operator of the Payment System dengi.ru. The Agreement consists of the following integral parts: Application to conclude an Agreement, these Rules, PS Rules, Tariffs, other documents specified in the Rules and / or being annexes to them. The current editions of the Rules and PS Rules are posted at <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. <b>Application to conclude an Agreement (Application)</b> - an irrevocable offer of the Respondent addressed to the Correspondent, in the form of the Respondent's application, containing the will and intention of the latter to consider the Respondent to have concluded the Agreement with the Correspondent on the terms specified in these Rules. The Application Form is determined by the Correspondent and posted on <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a> and put in the Correspondent's office. <b>Identification</b> - a set of measures to establish information on the Respondent, its Representatives, Beneficial Owners, Beneficiaries (if any), as determined by the legislation of the Russian Federation and internal documents of the Correspondent, to confirm accuracy of this information, in accordance with practices and regulations adopted by the Correspondent, including using information, original documents and (or) duly certified copies and (or) state and other information systems. <b>Banking Sample Signatures and Seal Card (KOP)</b> - a card with samples of signatures and seal imprints, issued in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules, or authorized signature book submitted in accordance with customs. Concurrently with KOP, the Respondent should draw up a KOP Signature Matching Agreement in the form of a Correspondent, which determines the number and combination of signatures of persons authorized to manage funds on the Account and the right to sign payment (settlement) documents. KOP form and a KOP Signature Matching Agreement are determined by the Correspondent and posted on <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a> and put in the Correspondent's office. In the cases established by the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules, KOP may not be provided by the Respondent, in particular, if the Respondent or its authorized persons manage the funds on the Account exclusively using an Electronic Signature (an analogue of a handwritten signature), and the instructions are made in the form of Electronic Documents. In this case, Provisions of the Rules governing the procedure for issuing and submitting KOP do not apply.</p>

применяются.

**Корреспондент (Расчетный центр)** – Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131», являющееся кредитной организацией, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее право на осуществление банковских операций, в соответствии с выданной Банком России Базовой лицензией на осуществление банковских операций со средствами в рублях и иностранной валюте (без права привлечения во вклады денежных средств физических лиц) и на осуществление банковских операций с драгоценными металлами №3538 от 12 апреля 2019г. ООО «Банк 131» является также Оператором (далее также – Оператор ПС), Операционным центром, Платежным клиринговым центром и Расчетным центром Платежной системы dengi.ru (ООО «Банк 131» внесен Банком России в Реестр операторов платежных систем за номером 56 04.04.2023 г.).

**Операционное время** – продолжительность времени, в рамках Рабочего дня, в течение которого Корреспондент оказывает Респонденту услуги в соответствии с заключенным Сторонами Договором. Операционное время устанавливается и изменяется Корреспондентом в одностороннем порядке, в том числе в разрезе отдельных операций по Счету и/или каналов взаимодействия Сторон, и/или услуг Корреспондента. Информирование Респондента об Операционном времени осуществляется любым доступным Корреспонденту способом, в том числе: путем размещения информации в офисе Корреспондента, или на информационном ресурсе, по адресу <https://dengi.131.ru/>, или путем направления соответствующей информации с использованием SWIFT или СПФС (при условии подключения к ним Респондента).

**Правила Платежной системы dengi.ru (Правила ПС)** – документ, содержащий условия участия в Платежной системе dengi.ru, осуществления перевода денежных средств, оказания услуг платежной инфраструктуры и иные условия, определяемые Оператором ПС в соответствии с Федеральным законом № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» (далее – Закон № 161-ФЗ).

**Платежная система dengi.ru (Платежная система, ПС)** – совокупность организаций, взаимодействующих по Правилам ПС в целях осуществления перевода денежных средств, включающая Оператора ПС, операторов услуг платежной инфраструктуры и Участников, из которых как минимум три организации являются операторами по переводу денежных средств.

**Представитель Респондента (Представитель)** – физическое лицо, действующее от имени Респондента в силу полномочий, предоставленных ему по доверенности, на основании договора, закона, акта государственного органа или акта органа местного самоуправления, в том числе исполнительный орган Респондента (если применимо), надлежащим образом уполномоченное на совершение от имени Респондента юридических действий и операций по Счету, обладающее всеми необходимыми полномочиями, разрешениями, согласиями, одобрениями на совершение соответствующих действий.

**Рабочий день** - рабочий день в Российской Федерации, в который Корреспондент оказывает услуги Респонденту.

**Респондент** – Участник Платежной системы dengi.ru, обратившийся к Корреспонденту в собственных интересах для заключения Договора, в соответствии с настоящими Правилами и Правами Платежной системы dengi.ru. Правила не распространяются на иных лиц, не указанных в настоящем абзаце.

**СПФС** - Системы передачи финансовых сообщений Банка России. Обмен Электронными документами с использованием СПФС (при условии подключения к ней Респондента) в рамках Договора является юридически значимым документооборотом. Электронный документ, переданный с использованием СПФС, признается равнозначным документу на бумажном носителе, подписанному и скрепленному печатью (при наличии) передающей Стороны. Информационный обмен с использованием СПФС порождает права и обязанности Сторон аналогичные информационному обмену при обмене документами на бумажном носителе.

**Счет** – открываемый(-ые) Корреспондентом Респонденту корреспондентский(-ие) счет(-а), в рамках заключенного Договора.

**Тарифы** – финансовые условия взаимодействия Сторон в рамках Договора, содержащие сведения о размере, правилах применения, расчета, взимания (уплаты) и начисления комиссий, плат, вознаграждения Корреспондента, штрафов, компенсации расходов Корреспондента, подлежащих оплате Респондентом Корреспонденту. Тарифы устанавливаются в отношении каждого открытого Счета и/или каждой операции по Счету, если иное не указано в Тарифах или Договоре, или ином соглашении Сторон. Тарифы могут быть определены в отдельном документе или в совокупности документов (например, в сборнике тарифов и Договоре). Тарифы определяются Корреспондентом и могут быть изменены последним в одностороннем порядке, в соответствии с настоящими Правилами. Актуальная редакция Тарифов размещена на ресурсе: <https://dengi.131.ru/> и в офисе Корреспондента.

**Электронная подпись** - информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией, и которая используется для определения лица,

**Correspondent (Settlement Center)** - Limited Liability Company "Bank 131", a credit institution registered in accordance with the legislation of the Russian Federation, entitled to banking operations in accordance with the Basic License for banking operations with funds in rubles and foreign currency issued by the Bank of Russia (without the right to attract funds of individuals to deposits) and banking operations with precious metals No. 3538 dated April 12, 2019. LLC "Bank 131" is also Operator (hereinafter referred to as the PS Operator), Operations Center, Payment Clearing Center and Settlement Center of the Payment System dengi.ru (LLC "Bank 131" was entered into the Register of Payment System Operators under number 56 on 04/04/2023 by the Bank of Russia).

**Operational Time** – time duration within Business Day when the Correspondent renders services to the Respondent in accordance with the Agreement concluded by the Parties. Operational hours are set and changed by the Correspondent unilaterally, including in the context of individual transactions on the Account and / or Parties interface, and / or services of the Correspondent. The Respondent is informed about the Operating Time in any way available to the Correspondent, including: by posting information in the Correspondent's office, or on the information resource <https://dengi.131.ru/>, or by sending the relevant information using SWIFT or SPFS (Financial Messaging System) (provided that the Respondent is connected to these systems).

**Rules of the Payment System dengi.ru (PS Rules)** – a document containing the conditions for membership in the Payment System dengi.ru, funds transfer, payment infrastructure services and other conditions determined by the PS Operator in accordance with Federal Law No. 161-FZ "On national payment system" (hereinafter referred to as Law No. 161-FZ).

**Payment System dengi.ru (Payment System, PS)** - a set of organizations interacting under PS Rules to transfer funds, including the PS Operator, payment infrastructure service providers and Members, at least three organizations of them are money transfer operators.

**Representative of the Respondent (Representative)** - an individual acting on behalf of the Respondent by virtue of the powers granted to him by proxy, on the basis of an agreement, law, act of a state body or act of a local government, including the executive body of the Respondent (if applicable), properly authorized to perform legal actions and transactions on the Account on behalf of the Respondent, having all the necessary powers, permits, consents, approvals to perform the relevant actions.

**Business Day** - a business day in the Russian Federation when the Correspondent renders services to the Respondent.

**Respondent** - a Member of the Payment System dengi.ru, who applied to the Correspondent in his own interests to conclude the Agreement, in accordance with these Rules and the Rights of the Payment System dengi.ru. The rules do not apply to other persons not specified in this paragraph.

**SPFS** - Financial Messaging System of the Bank of Russia. Exchange of Electronic Documents using SPFS (provided that the Respondent is connected to it) within the Agreement is a legally significant document flow. An electronic document transmitted via SPFS is recognized as equivalent to a paper document signed and sealed (if any) of the transferring Party. Information exchange via SPFS gives rise to the rights and obligations of the Parties similar to information exchange when exchanging documents on paper.

**Account** – correspondent account(s) opened by the Correspondent for the Respondent, within the concluded Agreement.

**Tariffs** - financial terms of the interaction of the Parties under the Agreement, containing information on the amount, regulations on the use, calculation, collection (payment) and accrual of commissions, fees, remuneration of the Correspondent, fines, compensation of the Correspondent's expenses payable by the Respondent to the Correspondent. Tariffs are set in respect of each opened Account and / or each operation on the Account, unless otherwise specified in the Tariffs or the Agreement, or other arrangement of the Parties. Tariffs can be defined in a separate document or in a set of documents (for example, in a trade catalogue and an Agreement). Tariffs are determined by the Correspondent and may be changed by the latter unilaterally, in accordance with these Rules. The current edition of the Tariffs is posted on <https://dengi.131.ru/> and in the office of the Correspondent.

**Electronic signature** - information in electronic form that is attached to other information in electronic form (signed information) or otherwise associated with such information, and which is used to identify the person signing the information.

<p>подписывающего информацию.</p> <p><b>Электронный документ</b> – документированная информация, представленная в электронной форме, то есть в виде, пригодном для восприятия человеком с использованием электронных вычислительных машин, а также для передачи по информационно-телекоммуникационным сетям или обработки в информационных системах. Если иное не предусмотрено в Правилах, Электронным документом Респондента является документ в электронной форме (в том числе платежный (расчетный) или иной) сформированный, подписанный и переданный Корреспонденту в полном соответствии с правилами и стандартами SWIFT или СПФС. Любой Электронный документ Респондента должен быть подписан Электронной подписью последнего или его уполномоченного Представителя.</p> <p><b>SWIFT</b> – международная межбанковская система передачи финансовых сообщений и информации. Обмен Электронными документами с использованием SWIFT (при условии подключения к ней Респондента) в рамках Договора является юридически значимым документооборотом. Электронный документ, переданный с использованием SWIFT, признается равнозначным документу на бумажном носителе, подписанному и скрепленному печатью (при наличии) передающей Стороны. Информационный обмен с использованием SWIFT порождает права и обязанности Сторон аналогичные информационному обмену при обмене документами на бумажном носителе.</p> <p>Иные термины и определения, используемые в настоящих Правилах, Договоре, Заявлении, Тарифах и иных документах, связанных с Договором, трактуются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и нормативными актами Банка России, а также в соответствии с Правилами ПС.</p>	<p><b>Electronic document</b> - documented information in electronic form, that is, in a form suitable for human perception using electronic computers, as well as for transmission over information and telecommunication networks or processing in information systems. Unless otherwise provided in the Rules, the Respondent's Electronic Document is a document in electronic form (including payment (settlement) or other) formed, signed and transferred to the Correspondent in full compliance with SWIFT or SPFS rules and standards. Any Electronic Document of the Respondent should be signed by the Electronic Signature of the last or his authorized Representative.</p> <p><b>SWIFT</b> - international interbank system for transmission of financial messages and information. The exchange of Electronic Documents via SWIFT (provided that the Respondent is connected to it) under the Agreement is a legally significant document flow. An electronic document transmitted via SWIFT is recognized as equivalent to a paper document signed and sealed (if any) by the transferring Party. Information exchange via SWIFT gives rise to the rights and obligations of the Parties similar to information exchange when exchanging documents on paper.</p> <p>Other terms and definitions used in these Rules, Agreement, Application, Tariffs and other documents related to the Agreement shall be interpreted in accordance with the current legislation of the Russian Federation and Bank of Russia regulations, as well as in accordance with PS Rules.</p>
<p><b>1. Порядок заключения Договора</b></p> <p>1.1. Договор не является офертой (в т.ч. публичной) или договором присоединения. Договор заключается исключительно путем подписания Сторонами Заявления на бумажном носителе, в двух экземплярах. Договор считается заключенным с даты подписания Сторонами Заявления. Валюта Счета, Тарифы (тарифный план), запрашиваемая дата открытия Счета, согласовывается Сторонами в Заявлении. Номер Счета определяется Корреспондентом самостоятельно и может быть изменен последним в одностороннем порядке в случаях и в порядке, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Банковскими правилами.</p> <p>1.2. До заключения Договора Респондент обязан ознакомиться с настоящими Правилами, Правилами ПС, а также Тарифами. Подписывая Заявление Респондент подтверждает, что ознакомлен и согласен с настоящими Правилами, Правилами ПС и Тарифами, а также заверяет и гарантирует, что условия Договора не содержат обременительных для Респондента условий, что Респондент получил все необходимые согласия, разрешения и/или одобрения государственных органов и органов управления Респондента, необходимые в соответствии и с законодательством страны регистрации и/или Российской Федерации, учредительными документами Респондента, а также что все представленные Респондентом сведения и документы являются актуальными, полными и достоверными.</p> <p>1.3. В целях заключения Договора Респондент предоставляет Корреспонденту сведения и документы, перечень которых определяется Корреспондентом и размещен по адресу: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. В случае необходимости Корреспондент вправе потребовать от Респондента предоставления дополнительных сведений и документов, в том числе подтверждающих его правовой статус, платежеспособность и надежность. Предоставляемые Респондентом документы должны быть оформлены в соответствии с Банковскими правилами.</p> <p>1.4. Договор может быть заключен при условии выполнения Респондентом всех следующих условий:</p> <p>1.4.1. Респондент предоставил Корреспонденту надлежащим образом оформленное Заявление;</p> <p>1.4.2. Респондент предоставил Корреспонденту все запрашиваемые сведения и документы, необходимые для открытия Счета;</p> <p>1.4.3. Корреспондент успешно завершил процедуру идентификации Респондента, его Представителей, Бенефициарных владельцев и Выгодоприобретателей (при наличии) в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и внутренними документами Корреспондента;</p> <p>1.4.4. В отношении Респондента отсутствуют решения о приостановлении операций по счетам;</p> <p>1.4.5. Законодательство Российской Федерации не содержит запретов на установление корреспондентских отношений между Сторонами и открытие Счета;</p> <p>1.4.6. Респондент является участником Платежной системы либо предоставил Корреспонденту документы, необходимые в соответствии с Правилами ПС для участия в ПС и</p>	<p><b>1. Procedure for the conclusion of Agreement</b></p> <p>1.1. The Agreement is not an offer (including a public one) or an accession agreement. The Agreement is concluded solely by signing of the Application on paper, in two copies by the Parties. The Agreement is considered concluded from the date of signing of the Application by the Parties. Account currency, Tariffs (tariff plan), requested date of opening the Account, is agreed by the Parties in the Application. The Account Number is determined by the Correspondent independently and may be changed by the latter unilaterally in the cases and in the manner prescribed by the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules.</p> <p>1.2. Prior to entering into Agreement, the Respondent is obliged to study himself these Rules, PS Rules, as well as Tariffs. By signing the Application, the Respondent confirms that he has studied and agrees with these Rules, PS Rules and Tariffs, and also certifies and guarantees that the terms of the Agreement do not contain onerous terms for the Respondent, that the Respondent has received all necessary consents, permits and / or approvals of state bodies and authorities of the Respondent's management, necessary in accordance with the legislation of the country of registration and / or the Russian Federation, the constituent documents of the Respondent, and that all information and documents submitted by the Respondent are up-to-date, complete and reliable.</p> <p>1.3. To enter into Agreement, the Respondent provides the Correspondent with information and documents, which list is determined by the Correspondent and posted at <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. If necessary, the Correspondent has right to require the Respondent to provide additional information and documents, including those confirming legal status, financial standing and reliability. Documents provided by the Respondent should be drawn up in accordance with the Banking Rules.</p> <p>1.4. The Agreement may be concluded if the Respondent fulfills all of the following conditions:</p> <p>1.4.1. The Respondent provided the Correspondent with a duly executed Application;</p> <p>1.4.2. The Respondent provided the Correspondent with all the requested information and documents required to open an Account;</p> <p>1.4.3. The Correspondent has successfully completed the procedure for identifying the Respondent, his Representatives, Beneficial Owners and Beneficiaries (if any) in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and internal documents of the Correspondent;</p> <p>1.4.4. There are no decisions to suspend operations on accounts in relation to the Respondent;</p> <p>1.4.5. The legislation of the Russian Federation does not contain prohibitions on establishing correspondent relations between the Parties and opening an Account;</p> <p>1.4.6. The Respondent is a member of the Payment System or has provided the Correspondent with the documents required in accordance with PS Rules to participate in PS and the</p>

<p>Корреспондент успешно завершил процедуру проверки соответствия Респондента условиям участия в Платежной системе, что гарантирует получения статуса Участника ПС не позднее даты заключения Договора.</p>	<p>Correspondent has successfully completed the procedure for verifying the Respondent's compliance with the terms of membership in the Payment System, which guarantees the status of PS Member no later than the date of Agreement conclusion.</p>
<p><b>2. Предмет Договора</b></p> <p>2.1. Стороны договорились установить корреспондентские отношения в целях осуществления безналичных расчетов по операциям, совершаемым в рамках Платежной системы в соответствии Правилами ПС, Договором и действующим законодательством Российской Федерации. Осуществление иных операций и предоставление иных услуг Респонденту, не предусмотренных настоящим Договором, осуществляются только с согласия Оператора ПС, полученного Респондентом и/или Корреспондентом по Согласованным каналам связи.</p> <p>2.2. Респондент поручает, а Корреспондент обязуется в течение срока действия Договора открывать по Заявлению Респондента корреспондентские счета в валюте Российской Федерации и/или иностранной валюте в целях осуществления расчетов в рамках участия Респондента в Платежной системе. В рамках Договора Респонденту может быть открыто любое количество Счетов, при этом в одной валюте может быть открыт только один Счет.</p> <p>2.3. Перечень операций по Счету, а также порядок и формы расчетов определяются действующим законодательством Российской Федерации, внутренними документами Корреспондента, настоящим Договором, а также Правилами ПС.</p> <p>2.4. Списание и зачисление денежных средств со Счета осуществляется в соответствии с условиями настоящего Договора и Правилами ПС по нижеперечисленным операциям:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- платежи, включенные в Реестр распоряжений;</li> <li>- зачисление на Счет собственных средств Респондента со счетов, открытых Респонденту в других кредитных организациях, иностранных банках, иностранных центральных (национальных) банках. Зачисление денежных средств, кроме перевода собственных средств Респондента не допускается. В этом случае поступившие денежные средства подлежат возврату отправителю перевода;</li> <li>- перевод денежных средств со Счета на иной корреспондентский счет Респондента, при этом, если операция проводится не в целях расчетов в рамках Платежной системы, для ее осуществления необходимо согласие Оператора ПС;</li> <li>- покупка/продажа иностранной валюты с/на Счет в рамках осуществления расчетов по операциям в рамках Платежной системы.</li> <li>- перевод денежных средств в оплату вознаграждения и осуществления иных платежей, предусмотренных Правилами ПС, Корреспонденту, Операционному центру, Платежному клиринговому центру и Оператору ПС.</li> </ul> <p>2.5. Проценты за пользование Корреспондентом находящимися Счете денежными средствами Респондента не начисляются и не уплачиваются. Корреспондент не начисляет и не выплачивает проценты на денежные средства, предоставленные Респондентом для оплаты комиссий, расходов и вознаграждения Корреспондента, в том числе при авансовой системе расчетов.</p> <p>2.6. Настоящим Респондент поручает Корреспонденту осуществлять списание и зачисление денежных средств со Счета без дополнительных распоряжений (согласий) Корреспондента на основании Реестра распоряжений, поступившего от Платежного клирингового центра. При поступлении Реестра распоряжений Корреспонденту списание (зачисление) денежных средств по Счету осуществляется Корреспондентом текущим Рабочим днем (датой поступления Реестра распоряжений). По Реестрам распоряжений за выходные дни (суббота, воскресенье), в том числе праздничные и нерабочие дни, списание (зачисление) денежных средств по Счету осуществляется Корреспондентом в первый Рабочий день. Стороны пришли к соглашению, что Реестры распоряжений передаются от Платежного клирингового центра Респонденту на бумажном носителе либо по защищенным каналам связи дополнительно определенным Платежным клиринговым центром и Расчетным центром. Временной регламент работы Корреспондента осуществляется в строгом соответствии с Правилами ПС.</p>	<p><b>2. Subject of the Agreement</b></p> <p>2.1. The Parties agreed to enter into correspondent relationship to carry out non-cash settlements on transactions performed within the Payment System in accordance with PS Rules, the Agreement and the current legislation of the Russian Federation. Carrying out other transactions and providing other services to the Respondent, not provided for by this Agreement, are carried out only with PS Operator's consent received by the Respondent and / or the Correspondent through the Agreed Communication Channels.</p> <p>2.2. During the term of the Agreement the Respondent instructs, and the Correspondent undertakes to open correspondent accounts in the currency of the Russian Federation and / or foreign currency upon the Respondent's Application to make settlements as part of the Respondent's membership in the Payment System. Under the Agreement, any number of Accounts may be opened for the Respondent, provided however that only one Account may be opened in one currency.</p> <p>2.3. The list of Account operations, as well as procedure and forms of settlements are determined by the current legislation of the Russian Federation, internal documents of the Correspondent, this Agreement, as well as PS Rules.</p> <p>2.4. Write-off and crediting of funds from the Account is carried out in accordance with the terms of this Agreement and PS Rules for the following operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- payments included in the Instruction Register;</li> <li>- crediting the Respondent's own funds to the Account from accounts opened with other credit institutions, foreign banks, foreign central (national) banks for the Respondent. Crediting of funds, except for the transfer of the Respondent's own funds, is not allowed. In this case, received funds are subject to return to the remitter;</li> <li>- transfer of funds from the Account to another correspondent account of the Respondent, provided that, if the transaction is not carried out for the purpose of settlements within the Payment System, its implementation requires consent of PS Operator;</li> <li>- purchase / sale of foreign currency from / to the Account as part of settlements on transactions within the Payment System.</li> <li>- transfer of funds to pay remuneration and make other payments provided for by PS Rules to the Correspondent, Operations Centre, Payment Clearing Center and PS Operator.</li> </ul> <p>2.5. Use-of-Respondent's-money interest rate of the Correspondent is neither accrued nor paid. The Correspondent does not accrue or pay interest on funds provided by the Respondent to pay commissions, expenses and remuneration of the Correspondent, including in the case of an advance settlement system.</p> <p>2.6. Hereby the Respondent instructs the Correspondent to debit and credit funds from the Account without additional instructions (consent) of the Correspondent on the basis of the Instruction Register received from the Payment Clearing Center. When the Correspondent receives the Instruction Register, funds are debited (credited) by the Correspondent from the Account on the current Business Day (date of receipt of the Register of Orders). According to the Instruction Register on weekends (Saturday, Sunday), including holidays and non-working days, debiting (crediting) of funds from the Account is carried out by the Correspondent on the first Business Day. The Parties have agreed that the Instruction Register shall be transferred from the Payment Clearing Center to the Respondent on paper or via secure communication channels additionally determined by the Payment Clearing Center and Settlement Center. The time schedule of the Correspondent's work is carried out in strict accordance with PS Rules.</p>
<p><b>3. Порядок открытия Счета</b></p> <p>3.1 Открытие Респонденту первого Счета осуществляется Корреспондентом на основании Заявления не позднее следующего Рабочего дня после заключения Договора и предоставления Корреспонденту Заявления. Корреспондент направляет Операционному центру и Респонденту уведомление об открытии</p>	<p><b>3. Procedure for opening an Account</b></p> <p>3.1 The Correspondent opens the first Respondent's Account on the basis of the Application not later than the next Business Day after the conclusion of the Agreement and submission of the Application to the Correspondent. The Correspondent shall notify the Operations Center and the Respondent of Account opening not later than one (1) business</p>

<p>Счета не позднее одного (1) рабочего дня, следующего за днем заключения Договора и открытия Счета, при условии заключения настоящего Договора.</p> <p>3.2. Количество открываемых Счетов в рамках Договора не ограничено, если иное прямо не установлено законодательством Российской Федерации, Договором, Правилами ПС, Банковскими правилами, при этом в одной валюте может быть открыт только один Счет. Открытие Респонденту второго и каждого последующего Счета, в рамках Договора, осуществляется Корреспондентом на основании Заявления об открытии Счета. Форма Заявления об открытии Счета определяется Корреспондентом в одностороннем порядке и размещена по адресу: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. Корреспондент направляет Респонденту уведомление об открытии соответствующего Счета не позднее одного (1) рабочего дня, следующего за днем открытия Счета.</p> <p>3.3. Допускается открытие нескольких счетов в рамках одного Заявления или Заявления об открытии Счета, при наличии соответствующего волеизъявления Сторон и соответствующей технической возможности на стороне Корреспондента.</p>	<p>day following the date of entering into the Agreement and Account opening, pursuant to conclusion of this Agreement.</p> <p>3.2. The number of Accounts to be opened under the Agreement is not limited, unless otherwise expressly provided by the legislation of the Russian Federation, Agreement, PS Rules, Banking Rules, provided however that only one Account can be opened in one currency. Within the Agreement the Correspondent opens the second and each subsequent Respondent's Account on the basis of the Application for an Account. The Application form for an Account is determined by the Correspondent unilaterally and posted at <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. The Correspondent shall notify the Respondent of the opening of the relevant Account not later than one (1) business day following the Account opening.</p> <p>3.3. It is allowed to open several accounts within the framework of one Application or Application for an Account, given the relevant will of the Parties and corresponding technical capability on the Correspondent's side.</p>
<p><b>4. Порядок информационно-технологического взаимодействия Сторон</b></p> <p>4.1. Все информационно-технологическое взаимодействие между Сторонами в рамках Договора осуществляется в Операционное время посредством SWIFT<sup>1</sup> и(или) СПФС<sup>2</sup>. При этом информационное и технологическое взаимодействие между Платежным клиринговым центром и Корреспондентом в целях исполнения настоящего Договора осуществляется посредством передачи документов на бумажном носителе либо по защищенным каналам связи дополнительно определенным Платежным клиринговым центром и Расчетным центром.</p> <p>4.2. Стороны самостоятельно и за свой счет поддерживают собственную аппаратно-техническую инфраструктуру и каналы связи, необходимые для исполнения Договора, а также предпринимают возможные меры для защиты передаваемой в рамках Договора информации от несанкционированного доступа, копирования и распространения, в том числе в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Респондент признает и соглашается, что применяемая и используемая в SWIFT и СПФС система защиты информации, обеспечения контроля целостности, подлинности и неизменности Электронных документов, аутентификации Сторон и их уполномоченных лиц (в том числе посредством использования аутентификационных данных, шифрования, Электронной подписи) является достаточной для защиты от несанкционированного доступа и/или использования неуполномоченными лицами, для подтверждения авторства и подлинности Электронных документов отправившей Стороны, а также для обеспечения защиты информации при ее передаче по сетям открытого доступа, в том числе Интернет. Респондент подтверждает, что ознакомлен с тем, что используемые при информационном взаимодействии Сторон каналы связи и SWIFT или СПФС не могут обеспечивать безусловную (максимальную) степень защиты передаваемой по ним информации, в связи с чем Респондент отказывается от любых претензий (в том числе, материальных) к Корреспонденту в том числе в случае, если в результате использования таких каналов связи и(или) SWIFT и(или) СПФС информация, передаваемая с их помощью, может стать доступной третьим лицам, что может повлечь за собой негативные обстоятельства для Респондента и его контрагентов, включая финансовые. Респондент обязуется не разглашать третьим лицам информацию о способах защиты информации, реализованные в SWIFT и(или) СПФС и применяемые в рамках Договора.</p> <p>4.3. Респондент понимает и соглашается, что Корреспондент не может гарантировать отсутствие перерывов в информационно-технологическом взаимодействии, связанных с техническими неисправностями, проведением профилактических работ, а также полную и безошибочную работоспособность SWIFT и(или) СПФС и каналов связи. В случае ненадлежащего функционирования SWIFT и(или) СПФС, и(или) каналов связи Корреспондент уведомит Респондента с указанием ориентировочных сроков устранения неисправности.</p>	<p><b>4. Information technology coordination arrangement for the Parties</b></p> <p>4.1. All information technology coordination between the Parties within the Agreement is carried out during Operational hours via SWIFT<sup>1</sup> and (or) SPFS<sup>2</sup>. At the same time, information and technological coordination between the Payment Clearing Center and the Correspondent to fulfill this Agreement is carried out by transferring documents on paper or via secure communication channels by additionally determined Payment Clearing Center and Settlement Center.</p> <p>4.2. The Parties independently and at their own expense maintain their own hardware and technical infrastructure and communication channels necessary to execute the Agreement, and also take all possible measures to protect the information transmitted under the Agreement from unauthorized access, copying and distribution, including in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. The Respondent acknowledges and accepts that the system of information protection, ensuring control of the integrity, authenticity and immutability of Electronic Documents, authentication of the Parties and their authorized persons (including by use of authentication data, encryption, Electronic Signature) applicable and used in SWIFT and SPFS is sufficient for protection against unauthorized access and / or use by unauthorized persons, confirmation of authorship and authenticity of the Electronic Documents of the sending Party, as well as for keeping data secure when it is transmitted over open access networks, including the Internet. The Respondent confirms to be aware that the communication channels and SWIFT or SPFS used in the information coordination of the Parties cannot provide an unconditional (maximum) security degree of the information transmitted through them, therefore the Respondent waives any claims (including material) to the Correspondent, including if, as a result of using such communication channels and (or) SWIFT and (or) SPFS, the information transmitted through them may become available to third parties, which may lead to negative circumstances for the Respondent and his counterparties including financial ones. The Respondent undertakes not to disclose information about the methods of information protection implemented in SWIFT and (or) SPFS and applied under the Agreement to third parties.</p> <p>4.3. The Respondent understands and agrees that the Correspondent cannot guarantee the absence of interruptions in information technology coordination associated with technical malfunctions, preventive maintenance, as well as full and error-free performance of SWIFT and (or) SPFS and communication channels. In case of improper function of SWIFT and (or) SPFS, and (or) communication channels, the Correspondent will notify the Respondent by giving estimated time for troubleshooting.</p>

<sup>1</sup> Использование SWIFT осуществляется в соответствии с Условиями осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT. / SWIFT use is subject to the Terms of Information Exchange using SWIFT.

Актуальная редакция данных условий размещена по адресу / The current edition of these terms and conditions is available at [●]

<sup>2</sup> Использование СПФС осуществляется в соответствии с Условиями осуществления информационного взаимодействия с использованием СПФС. / SPFS use is subject to the Terms of Information Exchange using SPFS.

Актуальная редакция данных условий размещена по адресу / The current edition of these terms and conditions is available at [●]

<p>4.4. В случае намерения Респондента отказаться от осуществления информационно-технологического взаимодействия с Корреспондентом с использованием SWIFT и(или) СПФС и перейти на обмен документами на бумажных носителях, Респондент обязан не менее чем за десять (10) рабочих дней предоставить в офис Корреспондента заявление в свободной форме об изменении порядка взаимодействия по Договору, а также оформить КОП и соглашение о сочетании подписей к КОП в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Банковскими правилами.</p> <p>4.5. Для целей информирования Респондента в рамках Договора Корреспондент вправе использовать контактные данные Респондента/его Представителей, указанные в Заявлении и/или Заявлении об открытии Счета и/или в Договоре на участие в ПС, а также иные контактные данные Респондента, имеющиеся в распоряжении Корреспондента.</p>	<p>4.4. If the Respondent intends to refuse to carry out information technology coordination with the Correspondent using SWIFT and (or) SPFS and switch to the exchange of documents on paper, the Respondent is obliged to submit an application on changing coordination procedure under the Agreement in free form to the Correspondent's office at least ten (10) business days before, as well as draw up KOP and KOP Signature Matching Agreement in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the Banking Rules.</p> <p>4.5. To inform the Respondent under the Agreement, the Correspondent has the right to use the contact details of the Respondent / his/her Representatives specified in the Application and/or Application for an Account and / or in the Agreement for Participation in the PS, as well as other contact details of the Respondent available to the Correspondent.</p>
<p><b>5. Порядок ведения Счета</b></p> <p>5.1. По Счету могут осуществлять только операции, предусмотренные Договором и Правилами ПС с учетом ограничений, указанных в п. 2.4. Договора.</p> <p>5.2. Зачисление денежных средств на Счет осуществляется Корреспондентом без ограничений по суммам только по операциям, предусмотренным Договором. Списание денежных средств со Счета осуществляется в пределах остатка денежных средств на Счете в момент совершения соответствующей операции с учетом суммы платежа и размера вознаграждения Корреспондента, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, Правилами ПС и Договором.</p> <p>5.3. Если иное не предусмотрено условиями Договора, Корреспондент осуществляет операции по Счету на основании Реестра распоряжений или распоряжений Респондента, правила составления, передачи, приема к исполнению и исполнения которых определяются Правилами ПС и Корреспондентом и размещены по адресу: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>.</p> <p>5.4. Респондент направляет Корреспонденту распоряжения в электронном виде через SWIFT или СПФС. Платежный клиринговый центр направляет Расчетному центру Реестры распоряжений на бумажном носителе либо по защищенным каналам связи дополнительно определенным Платежным клиринговым центром и Расчетным центром.</p> <p>5.5. Надлежащим образом составленные распоряжения, полученные Корреспондентом в электронном виде через SWIFT или СПФС, безусловно признаются Сторонами подлинными, отправленными уполномоченным представителем Респондента, и равносильными получению Корреспондентом распоряжения на бумажном носителе, подписанном уполномоченным лицом и заверенным печатью (при наличии) Респондента.</p> <p>5.6. Стороны договорились и подтверждают, что распечатанные бумажные копии документов, составленных в электронной форме и переданных через SWIFT или СПФС, могут быть использованы как письменное доказательство при рассмотрении споров между Сторонами, в том числе и в суде.</p> <p>5.7. Стороны договорились и подтверждают, что в качестве единой шкалы времени при работе со Счетом будет использоваться московское время (UTC +3). Стороны признают достоверным время поступления информации друг от друга, фиксируемое в протоколах приема-передачи информации, переданной через SWIFT или СПФС.</p> <p>5.8. До наступления безотзывности перевода денежных средств Респондент вправе отозвать распоряжения (платежные (расчетные) документы, за исключением Реестров распоряжений) принятых, но не исполненных Корреспондентом. Частичный отзыв сумм по распоряжениям не допускается. Отзыв распоряжений производится на основании представленного Корреспонденту письменного заявления Респондента, составленного в двух (2) экземплярах в произвольной форме, с указанием реквизитов, необходимых для осуществления отзыва, включая номер, дату составления, сумму по распоряжению, наименование плательщика и получателя средств, наименование банка-получателя и иных реквизитов, необходимых для идентификации отзываемого распоряжения, в соответствии с Банковскими правилами. Оба экземпляра заявления должны быть подписаны лицами, имеющими право подписи платежных (расчетных) документов, и заверены оттиском печати Респондента (при наличии). Безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств со Счета. При наличии у Сторон соответствующей технической возможности, указанные заявления могут быть переданы с использованием SWIFT или СПФС.</p> <p>5.9. Корреспондент вправе не принимать к исполнению распоряжения Респондента:</p> <p>5.9.1. в случае противоречия их законодательству Российской Федерации</p>	<p><b>5. Account Management Procedure</b></p> <p>5.1. The Account may be used only for transactions stipulated by the Agreement and PS Rules, subject to the restrictions specified in clause 2.4. of the Agreement.</p> <p>5.2. Crediting of funds to the Account is carried out by the Correspondent without restrictions on amounts only for transactions stipulated by the Agreement. Debiting of funds from the Account is carried out within the balance limits of funds on the Account at the time of the relevant transaction, taking into account payment amount and remuneration amount of the Correspondent, in accordance with the current legislation of the Russian Federation, PS Rules and Agreement.</p> <p>5.3. Unless otherwise provided by the terms of the Agreement, the Correspondent carries out operations on the Account on the basis of Instruction Register or instructions of the Respondent, which drafting rules, rules for transfer, acceptance and execution are determined by PS Rules and the Correspondent and posted at <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>.</p> <p>5.4. The Respondent sends instructions to the Correspondent electronically via SWIFT or SPFS. The Payment Clearing Center sends the Instruction Registers to the Settlement Center on paper or via secure communication channels additionally determined by the Payment Clearing Center and the Settlement Center.</p> <p>5.5. Properly drawn up instructions received by the Correspondent in electronic form via SWIFT or SPFS are unconditionally recognized by the Parties as genuine, sent by authorized representative of the Respondent, and equivalent to Correspondent's receipt of an instruction on paper, signed by an authorized person and certified by seal (if any) of the Respondent.</p> <p>5.6. The Parties have agreed and confirm that printed hard copies of documents drawn up in electronic form and transmitted via SWIFT or SPFS can be used as written evidence when considering disputes between the Parties, including in court.</p> <p>5.7. The Parties have agreed and confirm that Moscow time (UTC +3) will be used as a unified time scale when working with the Account. The Parties recognize as reliable the time of receipt of information from each other, fixed in records of transfer and receipt of information transmitted via SWIFT or SPFS.</p> <p>5.8. Before the irrevocable transfer of funds, the Respondent has the right to revoke orders (payment (settlement) documents, except for Instruction Registers) accepted but not executed by the Correspondent. Partial withdrawal of amounts under orders is not allowed. Revocation of instructions is made on the basis of a written application of the Respondent submitted to the Correspondent, drawn up in two (2) copies in any form, indicating the details necessary for revocation, including number, date of preparation, instruction amount, name of the payer and recipient of funds, name of beneficiary bank and other details necessary to identify withdrawn instruction, in accordance with the Banking Rules. Both copies of the application should be signed by persons entitled to sign payment (settlement) documents and certified by seal of the Respondent (if any). Irrevocability of funds transfer comes from the moment the funds are debited from the Account. If the Parties have the appropriate technical capability, these statements may be transmitted using SWIFT or SPFS.</p> <p>5.9. The Correspondent has the right not to accept the Respondent's instructions for execution:</p> <p>5.9.1. in case of their contradiction with the legislation of the Russian Federation</p>

<p>Федерации и законодательству иностранных государств, применяющегося к Корреспонденту, условиям Договора, Правилам ПС;</p> <p>5.9.2. в пользу получателей, зарегистрированных или расположенных в государстве / на территории, проведение переводов в которые Корреспондентом осуществляется с установленными ограничениями, либо на счета получателей, открытые в банках, зарегистрированных или расположенных в государстве/ на территории, проведение переводов в которые Корреспондентом осуществляется с установленными законодательством Российской Федерации ограничениями;</p> <p>5.9.3. если проведение операций Респондента запрещено ограничениями, установленными законодательством Российской Федерации, судебными актами и решениями иных компетентных органов Российской Федерации;</p> <p>5.9.4. при наличии ошибок, опечаток и неточностей, содержащихся в распоряжении Респондента;</p> <p>5.9.5. в случае возникновения у Корреспондента подозрения в том, что распоряжение составлено неуполномоченным лицом либо не является подлинным.</p> <p>5.10. В случае поступления противоречивых сведений или возникновение у Корреспондента сомнений, в отношении полномочий лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счету и/или невозможности определения полномочий указанных лиц, временно не принимать распоряжения Респондента, подписанные такими лицами, в том числе оформленные в виде Электронных документов. При этом прием указанных документов по Счету возобновляется после устранения вышеназванных противоречий и устранения сомнений в наличии полномочий Представителей Респондента.</p> <p>5.11. Корреспондент вправе отказать в принятии к учету документов в отношении операций, подлежащих валютному контролю, в предусмотренных законодательством Российской Федерации случаях, а также в соответствии с требованиями Корреспондента.</p> <p>5.12. Корреспондент вправе производить исправление ошибочных записей по Счету без получения от Респондента дополнительных письменных согласий, на что Респондент уполномочивает Корреспондента.</p> <p>5.13. Корреспондент вправе в одностороннем порядке изменять номер Счета. Об изменении номера Счета Респонденту направляется сообщение не позднее, чем за тридцать (30) календарных дней до дня введения таких изменений, любым доступным Корреспонденту способом.</p> <p>5.14. Корреспондент вправе установить лимиты и неснижаемые остатки для совершения операций по Счету, о чем Респондент уведомляется любым доступным Корреспонденту способом.</p> <p>5.15. Корреспондент вправе составлять, в том числе от имени Респондента, распоряжения на перевод и иные платежные (расчетные) документы, без получения от Респондента отдельного дополнительного поручения или согласия.</p> <p>5.16. Респондент обязан проверять правильность списания денежных средств со Счета(-ов) и иных совершенных по Счету(-ам) операций не реже одного раза в Рабочий день, в том числе на основании выписки по Счету(-ам). Респондент обязан получать выписки по Счету(-ам) не позднее Рабочего дня, следующего за днем проведения операции. Указанный день считается моментом получения выписки по Счету. В письменной форме предоставлять Корреспонденту сведения о несписанных, неосновательно или ошибочно списанных и/или зачисленных суммах денежных средств, в течение одного (1) дня с момента окончания Операционного дня, в котором была/должна была быть совершена соответствующая операция по Счету. Респондент обязан подтверждать Корреспонденту остаток по Счету, по состоянию на первое (1) января каждого календарного года, не позднее двадцатого (20) января каждого календарного года. В случае неполучения Корреспондентом указанных в настоящем пункте сведений от Респондента, совершенные за соответствующий Операционный день операции по Счету/остаток по Счету считаются корректными и подтвержденными последним.</p> <p>5.17. Для обеспечения права Корреспондента списывать ошибочно зачисленные на Счет денежные средства Респондент обязан восстановить на Счете ошибочно зачисленную сумму в течение одного (1) рабочего дня с момента предъявления Корреспондентом соответствующего требования.</p> <p>5.18. Во избежание пропуска срока для акцепта полученных платежных требований, оплачиваемых с акцептом, ежедневно получать информацию от Корреспондента о наличии подлежащих акцепту платежных требований. Заявление об акцепте/отказе от акцепта предоставляется Респондентом в электронном виде (с использованием SWIFT или СПФС, при наличии соответствующей технической возможности) или на бумажном носителе (по форме Корреспондента), с указанием необходимых реквизитов. Заранее данный акцепт по требованиям третьих лиц (кроме</p>	<p>Federation and the legislation of foreign states applicable to the Correspondent, the terms of the Agreement, PS Rules;</p> <p>5.9.2. in favor of beneficiaries registered or located in the state / territory, where transfers are made by the Correspondent with established restrictions, or to beneficiary accounts opened in banks registered or located in the state / territory, where transfers are made by the Correspondent with restrictions established by the legislation of the Russian Federation;</p> <p>5.9.3. if the Respondent's transactions are prohibited by restrictions established by the legislation of the Russian Federation, judicial acts and decisions of other competent authorities of the Russian Federation;</p> <p>5.9.4. if there are errors, misprints and inaccuracies contained in the Respondent's instruction;</p> <p>5.9.5. if the Correspondent suspects that the order has been drawn up by an unauthorized person or is not authentic.</p> <p>5.10. If conflicting information is received or the Correspondent has doubts about the powers of persons entitled to manage funds on the Account and / or it is impossible to determine the powers of these persons, temporarily not accept the Respondent's instructions signed by such persons, including those executed in the form of Electronic Documents. At the same time, acceptance of the specified documents on the Account is resumed after elimination of the above-mentioned contradictions and elimination of doubts about the authority of the Respondent's Representatives.</p> <p>5.11. The Correspondent has the right to refuse to enter documents into the books in respect of transactions subject to currency control in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, as well as in accordance with the requirements of the Correspondent.</p> <p>5.12. The Correspondent has the right to correct erroneous entries on the Account without obtaining additional written consent from the Respondent, for which the Respondent authorizes the Correspondent.</p> <p>5.13. The Correspondent has the right to unilaterally change the Account number. The Respondent shall be notified about the change in the Account number not later than thirty (30) calendar days prior to the date of such change introduction, by any means available to the Correspondent.</p> <p>5.14. The Correspondent has the right to set limits and minimum balances for transactions on the Account, about which the Respondent is notified in any way available to the Correspondent.</p> <p>5.15. The Correspondent has the right to draw up, including on behalf of the Respondent, transfer instructions and other payment (settlement) documents, without obtaining a separate additional instruction or consent from the Respondent.</p> <p>5.16. The Respondent is obliged to check the correctness of funds debited from the Account(s) and other transactions made on the Account(s) at least once a Business Day, including on the basis of the Account(s) statement. The Respondent is obliged to receive statements on the Account(s) not later than the Business Day following the day of the transaction. The specified day is considered the receipt of the Account statement. In writing, provide the Correspondent with information about unwritten, unreasonably or erroneously debited and / or credited amounts of funds within one (1) day from the end of the Transaction Day when the corresponding operation on the Account was / should have been performed. The Respondent shall confirm to the Correspondent the Account balance as of the first (1) January of each calendar year, not later than the twentieth (20) January of each calendar year. If the Correspondent does not receive the information specified in this clause from the Respondent, the operations on the Account / Account Balance performed during the relevant Transaction Day are considered correct and confirmed by the latter.</p> <p>5.17. To ensure the Correspondent's right to write off funds erroneously credited to the Account, the Respondent is obliged to restore the erroneously credited amount to the Account within one (1) business day from the moment the Correspondent submits the corresponding request.</p> <p>5.18. To avoid missing the deadline for acceptance of received payment requests paid with acceptance, receive daily information from the Correspondent about the availability of payment requests subject to acceptance. The application for acceptance / refusal of acceptance is provided by the Respondent in electronic form (using SWIFT or SPFS, if there is an appropriate technical capability) or on paper (in the form of the Correspondent), indicating the necessary details. This acceptance is drawn up in advance at the request of third parties (except for the Correspondent) by an application and provided to the Correspondent</p>
---	--



<p>Корреспондента) оформляется заявлением и предоставляется Корреспонденту до предъявления распоряжения получателя средств.</p> <p>5.19. Респондент обязан устранять замечания Корреспондента, связанные с ошибками, допущенными при оформлении документов, предусмотренных законодательством Российской Федерации, требованиями Банка России и Договором.</p> <p>5.20. При осуществлении валютных операций, ежедневно либо не позднее сроков, установленных законодательством Российской Федерации и внутренними документами Корреспондента, Респондент должен получать и направлять Корреспонденту, в том числе с использованием SWIFT или СПФС (при наличии соответствующей технической возможности), все сопроводительные документы по операции, документы валютного контроля. Риск наступления неблагоприятных последствий, которые могут наступить в связи с несвоевременным получением или направлением указанных документов, несет Респондент. Документы и информация о совершении валютных операций, а также документы по валютному контролю представляются Респондентом в порядке и на условиях, установленных законодательством Российской Федерации, документами Корреспондента и Договором.</p> <p>5.21. При осуществлении конверсионной операции по распоряжению Респондента (покупка или продажа иностранной валюты или конверсия одной иностранной валюты в другую, в том числе при совершении операции по Счету(-ам)), а также при зачислении денежных средств на Счет, в валюте, отличной от валюты Счета, Корреспондент осуществляет такую операцию по курсу и на условиях, установленных последним для совершения конверсионных операций на дату совершения операции. Информация о текущих курсах валют может быть доведена до Респондента с использованием SWIFT или СПФС (при наличии соответствующей технической возможности) или иных доступных способов информационного взаимодействия Сторон. Корреспондент оставляет за собой право изменять внутренний курс валют в течение дня. Совершение валютных операций осуществляется в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации и требованиями Корреспондента.</p> <p>5.22. Респондент обязуется поддерживать на Счете остаток денежных средств необходимый для бесперебойного осуществления расчетов в рамках Платежной системы и осуществлять контроль за соблюдением Лимита расчетов Участника.</p> <p>5.23. Респондент предоставляет Корреспонденту право передавать Операционному центру данные по остаткам денежных средств на Счетах Респондента для осуществления контроля за рисками неисполнения (неадекватного исполнения) Респондентом своих обязательств по операциям, осуществляемым в рамках Платежной системы, а также право Расчетному центру передавать Платежному клиринговому центру информацию об исполнении Реестра распоряжений.</p> <p>5.24. Данные по остаткам денежных средств на Счетах Респондента предоставляются Корреспондентом в течение текущего операционного дня после исполнения Корреспондентом платежных поручений Респондента, не связанных с деятельностью в рамках Платежной системы (при наличии последних).</p>	<p>before the instruction of the recipient of funds is shown.</p> <p>5.19. The Respondent is obliged to eliminate the Correspondent's comments related to errors made in the preparation of documents stipulated by the legislation of the Russian Federation, requirements of the Bank of Russia and the Agreement.</p> <p>5.20. Upon foreign exchange transactions, the Respondent should receive and send all accompanying documents for the operation, documents currency control to the Correspondent, including using SWIFT or SPFS (if there is an appropriate technical capability) on a daily basis or not later than the deadlines established by the legislation of the Russian Federation and the internal documents of the Correspondent. The Respondent bears the risk of adverse consequences that may occur due to untimely receipt or sending of the specified documents. Documents and information on foreign exchange transactions, as well as documents on foreign exchange control, are submitted by the Respondent in the manner and on the terms established by the legislation of the Russian Federation, documents of the Correspondent and the Agreement.</p> <p>5.21. Upon conversion transaction at the Respondent's order (buying or selling foreign currency or converting one foreign currency into another, including upon transaction on the Account(s)), as well as when crediting funds to the Account in a currency other than the currency Account, the Correspondent performs such an operation at the rate and on the terms established by the latter for the performance of conversion operations on the date of the operation. Information on current exchange rates can be brought to the notice of the Respondent using SWIFT or SPFS (if there is an appropriate technical capability) or other available methods of information coordination between the Parties. The Correspondent reserves the right to change the internal exchange rate during the day. Currency transactions are carried out in accordance with the currency legislation of the Russian Federation and requirements of the Correspondent.</p> <p>5.22. The Respondent undertakes to maintain Account balance of funds necessary for uninterrupted settlements within the Payment System and to monitor compliance with the Member's Settlement Limit.</p> <p>5.23. The Respondent grants the Correspondent the right to transfer data on the balances of funds on the Respondent's Accounts to the Operations Center to control the risks of non-performance (improper performance) by the Respondent of its obligations under transactions carried out within the Payment System, as well as the right to the Settlement Center to transfer information on the execution of the Register to the Payment Clearing Center instructions.</p> <p>5.24. Data on the balance of funds on the Respondent's Accounts are provided by the Correspondent within the current business day after the execution by the Correspondent of the Respondent's payment instructions that are not related to activities within the Payment System (if any).</p>
<p><b>6. Сроки осуществления операций по Счету</b></p> <p>6.1. Перевод денежных средств со Счета осуществляется Корреспондентом на основании должным образом оформленного Реестра распоряжений осуществляется в день получения Реестра распоряжений Корреспондентом. Перевод денежных средств со Счета осуществляется Корреспондентом на основании должным образом оформленного распоряжения Респондента при наличии согласия Оператора ПС в Операционное время, не позднее рабочего дня, следующего за днем его получения Корреспондентом, если иные сроки не установлены действующим законодательством Российской Федерации, Договором, Правилами ПС или Банковскими правилами.</p> <p>6.2. Перевод денежных средств со Счета осуществляются в порядке очереди, установленной законодательством Российской Федерации, Банковскими правилами и Правилами ПС. Маршруты проведения безналичных платежей определяются Корреспондентом самостоятельно.</p> <p>6.3. Зачисление денежных средств на Счет осуществляется Корреспондентом при наличии должным образом оформленных подтверждающих документов не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления денежных средств на корреспондентский счет Корреспондента в обслуживающем его банке или расчетном учреждении Банка России. При наличии сомнений в реквизитах платежных документов, а также в случае, если в реквизитах платежного документа указаны не корректные реквизиты зачисление денежных средств на Счет не</p>	<p><b>6. Timing of Account transactions</b></p> <p>6.1. Funds are transferred from the Account by the Correspondent on the basis of a duly executed Instruction Register on the day the Correspondent receives Instruction Register. Transfer of funds from the Account is carried out by the Correspondent on the basis of a duly executed instruction of the Respondent with the consent of PS Operator during the Operational hours, not later than the business day following the day of its receipt by the Correspondent, unless other terms are established by the current legislation of the Russian Federation, the Agreement, PS Rules or banking rules.</p> <p>6.2. Funds are transferred from the Account in the order of priority established by the legislation of the Russian Federation, Banking Rules and PS Rules. Routes for non-cash payments are determined by the Correspondent himself.</p> <p>6.3. Crediting of funds to the Account is carried out by the Correspondent if duly executed supporting documents are available not later than the business day following the day of funds receipt to the correspondent account of the Correspondent in the account bank or settlement institution of the Bank of Russia. If there are doubts about payment documents details, as well as if the bank details of the payment document contain incorrect bank details, the funds will not be credited to the Account.</p>



осуществляется.	
<p><b>7. Приостановление операций по Счету</b></p> <p>7.1. Корреспондент на срок не более двух (2) рабочих дней приостанавливает проведение операции по Счету, осуществляемых не в рамках Платежной системы и/или не на основании Реестра распоряжений, при выявлении операции по Счету, обладающих признаками осуществления перевода денежных средств без согласия Респондента, а также незамедлительно запрашивает у Респондента подтверждение возобновления исполнения его распоряжения любым доступным для Корреспондента способом, при этом информационно-технологическое взаимодействие с Респондентом через SWIFT или СПФС также приостанавливается. Подтверждение должно быть предоставлено Респондентом не позднее двух (2) рабочих дней со дня приостановления проведения операции по Счету. Корреспондент возобновляет исполнение распоряжения Респондента по истечении предусмотренного настоящим пунктом срока или при получении от Респондента указанного подтверждения, при этом информационно-технологическое взаимодействие с Респондентом через SWIFT или СПФС возобновляется.</p> <p>7.2. Корреспондент не вправе в одностороннем порядке приостановить (прекратить) оказание услуг по Договору и исполнение любых связанных соглашений Сторон (в том числе предоставление SWIFT и(или) СПФС) в случае отсутствия со стороны Респондента каких-либо нарушений, предусмотренных действующим законодательством РФ, правилами ПС и Договором.</p> <p>7.3. Корреспондент вправе приостановить (прекратить) оказание услуг по Договору и исполнение любых связанных соглашений Сторон (в том числе предоставление SWIFT или СПФС) в случае нарушения Респондентом законодательства РФ о легализации и отмывании доходов, полученных преступным путем и/или законодательства РФ о валютном регулировании и валютном контроле и/или и Правил Платежной системы dengi.ru. В случае приостановления (прекращения) оказания Респонденту услуг по Договору Корреспондент уведомляет об этом Респондента и Оператора ПС по Согласованному каналу связи (SWIFT/СПФС или на бумажном носителе) не позднее следующего рабочего дня после приостановления (прекращения) оказания Респонденту услуг.</p> <p>7.4. В установленных законодательством Российской Федерации случаях, Корреспондент на срок до пяти (5) рабочих дней приостанавливает зачисление денежных средств на Счет, если такая операция проводится со счета юридического лица в сторонней кредитной организации, от которой Корреспондент получил уведомление о приостановлении зачисления денежных средств на Счет, а также любым доступным для Корреспондента способом уведомляет Респондента о приостановлении проведения операции и необходимости предоставления в пределах указанного выше срока документов, подтверждающих обоснованность получения указанных денежных средств. При предоставлении Респондентом в течение предусмотренного настоящим пунктом срока требуемых документов Корреспондент зачисляет денежные средства на Счет, а при непредоставлении — возвращает денежные средства кредитной организации, из которой эти средства поступили.</p>	<p><b>7. Suspension of Account transactions</b></p> <p>7.1. The Correspondent suspends Account transactions that are not carried out within the Payment System and / or on the basis of Instruction Register for a period not exceeding two (2) business days, if Account transactions are identified to have signs of funds transfer without consent of the Respondent, as well as immediately requests confirmation of instruction renewal from the Respondent in any way available to the Correspondent, while information technology coordination with the Respondent is also suspended via SWIFT or SPFS. Confirmation should be provided by the Respondent not later than two (2) business days from the date of suspension of Account transactions. The Correspondent resumes the execution of the Respondent's instruction after the expiration of the period provided for in this paragraph or upon receipt of specified confirmation from the Respondent, information technology coordination with the Respondent is resumed via SWIFT or SPFS.</p> <p>7.2. The Correspondent is not entitled to unilaterally suspend (terminate) the provision of services under the Agreement and execution of any related agreements of the Parties (including the provision of SWIFT and (or) SPFS) if there are no Respondent's violations provided for by the current legislation of the Russian Federation, rules of PS and the Agreement.</p> <p>7.3. The Correspondent has the right to suspend (terminate) the provision of services under the Agreement and execution of any related agreements of the Parties (including the provision of SWIFT or SPFS) if the Respondent violates the legislation of the Russian Federation on the legalization and money laundering and / or the legislation of the Russian Federation on currency regulation and foreign exchange control and / or Rules of the Payment System dengi.ru. In case of suspension (termination) of the provision of services to the Respondent under the Agreement, the Correspondent shall notify the Respondent and PS Operator thereof via the Agreed Communication Channels (SWIFT/SPFS or on paper) not later than the next business day after the suspension (termination) of the provision of services to the Respondent.</p> <p>7.4. In the cases established by the legislation of the Russian Federation, the Correspondent shall suspend the crediting of funds to the Account for up to five (5) business days if such transaction is carried out from the account of a legal entity in a third-party credit institution from which the Correspondent received a notice of suspension of funds crediting to the Account, as well as notifies the Respondent of suspension of transaction and need to provide documents confirming the validity of receiving specified funds within the above period in any way available to the Correspondent. If the Respondent submits the required documents within the period specified in this paragraph, the Correspondent shall credit the funds to the Account, and if not provided, return the funds to the credit institution where these funds were received from.</p>
<p><b>8. Предоставление выписок по Счету</b></p> <p>8.1. Корреспондент ежедневно, в соответствии с Временным регламентом, формирует выписку по Счету в электронной форме, с указанием всех совершенных операций по Счету за прошедший(-ие) календарный(-ые) день(-и) и предоставляет ее Респонденту посредством направления через SWIFT или СПФС не позднее Рабочего дня, следующего за днем ее составления (указан в выписке). Стороны договорились, что с момента направления выписки через SWIFT или СПФС выписка будет считаться полученной Респондентом.</p> <p>8.2. Респондент обязан получать и проверять выписки по Счету ежедневно. В случае несогласия с содержанием выписки Респондент обязан направить Корреспонденту мотивированные возражения не позднее 17:59:59 по МСК дня, в котором такая выписка была получена Респондентом. В случае неполучения Корреспондентом от Респондента мотивированных возражений по соответствующей выписке, выписка считается принятой Респондентом без замечаний, указанные в выписке операции по Счету верными и корректными, а услуги Корреспондента надлежащим образом оказанными.</p> <p>8.3. В случае необходимости Респондент вправе запросить у Корреспондента предоставления письменной выписки за указанный Респондентом период. Корреспондент обязуется подготовить и направить на юридический адрес Респондента письменную выписку в течение пяти (5) рабочих дней со дня</p>	<p><b>8. Provision of Account Statements</b></p> <p>8.1. The Correspondent generates an account statement on a daily basis, in accordance with the Time Regulations, in electronic form, indicating all transactions performed on the Account for the past calendar day(s) and provides it to the Respondent by sending it via SWIFT or SPFS not later than the Business Day following the day of its drafting (indicated in extract). The Parties have agreed that from the moment the statement is sent via SWIFT or SPFS, the statement will be considered received by the Respondent.</p> <p>8.2. The Respondent is obliged to receive and check Account statements on a daily basis. In case of disagreement with the content of the extract, the Respondent is obliged to send reasoned objections to the Correspondent not later than 17:59:59 Moscow time on the day when such an extract was received by the Respondent. If the Correspondent does not receive reasoned objections from the Respondent on the relevant statement, the statement is considered accepted by the Respondent without comments, the Account transactions indicated in the statement are true and correct, and the Correspondent's services are duly rendered.</p> <p>8.3. If necessary, the Respondent has the right to request to provide a written statement from the Correspondent for the period specified by the Respondent. The Correspondent undertakes to prepare and send such written statement to the legal address of the Respondent within five (5) business days from the date of the relevant request. The specified service</p>

<p>получения соответствующего запроса. Указанная услуга Корреспондента подлежит оплате Респондентом в порядке и на условиях, указанных в Тарифах.</p>	<p>of the Correspondent is subject to payment by the Respondent in the manner and on the terms specified in the Tariffs.</p>
<p><b>9. Вознаграждение Корреспондента и порядок расчетов</b></p> <p>9.1. Корреспондент оказывает Респонденту услуги за плату в соответствии с Тарифами. В случае внесения в Тарифы изменений Корреспондент публикует обновленную редакцию Тарифов по адресу: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>, а также уведомляет об этом Респондента любым доступным Корреспонденту способ, в том числе путем направления соответствующей информации через SWIFT и(или) СПФС. Обновленная редакция Тарифов вступает в силу по истечении десяти (10) календарных дней со дня ее опубликования.</p> <p>9.2. Корреспондент взимает свое вознаграждение в отношении каждой операции/услуги по Счету, в день ее совершения, если иное не указано в Тарифах.</p> <p>9.3. Респондент безусловно дает распоряжение (заранее данных акцепт) Корреспонденту и поручает последнему осуществить списание в пользу Корреспондента, Участников ПС, Операционного центра, Платежного клирингового центра и Оператора ПС суммы операций по переводу денежных средств, вознаграждения, штрафов и неустоек, а также комиссии и расходов банков-партнеров по операциям, осуществляемым на основании Реестра распоряжений либо распоряжений Респондента в день совершения операции (если иные сроки не установлены Тарифами) со Счета и иных счетов Респондента, открытых у Корреспондента. Сумма акцепта соответствует размеру обязательств Респондента перед Корреспондентом, Участниками ПС, Операционным центром, Платежным клиринговым центром и Оператором ПС. Количество расчетных документов, предъявляемых к счетам Респондента, не ограничено. Допускается частичное исполнение распоряжений Корреспондента, Участников ПС, Операционного центра, Платежного клирингового центра и Оператора ПС.</p> <p>9.4. В случае если валюта Тарифов отлична от валюты Счета, по которому осуществляется операция по переводу денежных средств, и(или) с которого взимается плата за расходы, комиссии и вознаграждения Корреспондента, Участников ПС, Операционного центра, Платежного клирингового центра и Оператора ПС, в том числе комиссии и расходы банков-партнеров, связанные с проведением операций по Счету, для пересчета суммы применяется официальный курс Платежной Системы на дату совершения соответствующей операции, если иное не предусмотрено в Тарифах.</p>	<p><b>9. Remuneration of the Correspondent and payment procedure</b></p> <p>9.1. The Correspondent renders services to the Respondent for a fee in accordance with the Tariffs. If Tariffs are changed, the Correspondent publishes an updated Tariffs edition at <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>, and also notifies the Respondent about it in any way available to the Correspondent, including by sending the relevant information via SWIFT and (or) SPFS. The updated Tariffs edition comes into force after ten (10) calendar days from the date of its publication.</p> <p>9.2. The Correspondent collects his/her remuneration in respect of each Account transaction / service, on the day of its execution, unless otherwise specified in the Tariffs.</p> <p>9.3. The Respondent unconditionally instructs (acceptance given in advance) the Correspondent and direct the latter to write off the amount of transfer funds, remuneration, fines and penalties, as well as commission and expenses of partner banks for transactions carried out on the basis of Instruction Register or instructions of the Respondent on the day of the transaction (unless other terms are established by the Tariffs) on the account of the Correspondent, PS Members, Operations Center, Payment Clearing Center and PS Operator from the Account and other accounts of the Respondent opened with the Correspondent. The amount of acceptance corresponds to the amount of the Respondent's obligations to the Correspondent, PS Members, Operational Center, Payment Clearing Center and PS Operator. The number of settlement documents presented to the Respondent's accounts is not limited. Partial execution of the orders of the Correspondent, PS Members, Operations Center, Payment Clearing Center and PS Operator is allowed.</p> <p>9.4. If Tariffs currency is different from the currency of the Account which the funds transfer operation is carried out and (or) from where the fee for expenses, commissions and remuneration of the Correspondent, PS Members, Operations Center, Payment Clearing Center and PS Operator is charged, including commissions and expenses of partner banks related to operations on the Account, official exchange rate of the Payment System as of the date of the relevant operation is applied to recalculate the amount, unless otherwise provided in the Tariffs.</p>
<p><b>10. Ответственность Сторон</b></p> <p>10.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, условиями Договора и Правилами ПС.</p> <p>10.2. Респондент возмещает имущественные потери Корреспондента, как они определены в соответствии с законодательством Российской Федерации, Правилами ПС, а также убытки, причиненные Корреспонденту несвоевременным предоставлением и(или) не предоставлением документов, запрошенных Корреспондентом, в размере сумм, уплаченных Корреспондентом по требованиям (претензия и санкциям), примененным к Корреспонденту за нарушение законодательства Российской Федерации, Правил ПС, а также документально подтвержденные и обоснованные затраты Корреспондента на юридическое сопровождение и представительство интересов Корреспондента в государственных органах и(или) судах, в связи с такими требованиями.</p> <p>10.3. Респондент несет ответственность за достоверность представляемых Корреспонденту документов и сведений и за своевременность предоставления сведений и документов о внесении в эти документы изменений и дополнений, а также за соблюдение требований законодательства Российской Федерации.</p> <p>10.4. За неисполнение Респондентом любой финансовой обязанности, предусмотренной Договором, Правилами ПС, Корреспондент вправе потребовать от Респондента уплаты пени в размере двукратной ключевой ставки Банка России от суммы неисполненных Респондентом платежей за каждый календарный день неисполнения указанной обязанности, начиная со дня, следующего за днем, в который данная обязанность должна быть исполнена до момента фактического ее исполнения.</p> <p>10.5. Корреспондент не несет ответственности за убытки Респондента, вызванные исполнением Корреспондентом распоряжений Респондента, содержащих неверные данные (реквизиты) или невозможностью их исполнения.</p> <p>10.6. Корреспондент не несет ответственности за правомерность включения Платежным клиринговым центром распоряжений на списание денежных средств со Счета Респондента в Реестр</p>	<p><b>10. Responsibility of the Parties</b></p> <p>10.1. The Parties are liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation, terms of the Agreement and PS Rules.</p> <p>10.2. The Respondent compensates the Correspondent's property losses as they are determined in accordance with the legislation of the Russian Federation, PS Rules, as well as losses caused to the Correspondent by the late provision and (or) failure to provide the documents requested by the Correspondent, in the amount paid by the Correspondent for damages (claims and sanctions) applied to the Correspondent for violating the laws of the Russian Federation, PS Rules, as well as documented and justified expenses of the Correspondent for legal support and representation of the Correspondent's interests in state bodies and (or) courts, in connection with such requirements.</p> <p>10.3. The Respondent is liable for the accuracy of the documents and information submitted to the Correspondent and for the timely provision of information and documents on amendments and additions to these documents, as well as for compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.</p> <p>10.4. For the Respondent's failure to fulfill any financial obligation stipulated by the Agreement, PS Rules, the Correspondent has the right to require the Respondent to pay a penalty fee in the amount of two times the key rate of the Bank of Russia from the amount of payments not made by the Respondent for each calendar day of non-fulfillment of the specified obligation, starting from the day following the day when this obligation should be fulfilled before the moment of its actual fulfillment.</p> <p>10.5. The Correspondent shall not be liable for the Respondent's losses caused by the execution of the Respondent's instructions containing incorrect data (details) or the impossibility of their execution by the Correspondent.</p> <p>10.6. The Correspondent is not liable for the legitimacy of the inclusion of instructions to debit funds from the Respondent's Account to Instructions Register by the Payment Clearing Center.</p>

<p>распоряжений.</p> <p>10.7. Корреспондент не несет ответственности по правоотношениям между Респондентом и его контрагентами, включая споры о защите прав потребителей, нарушения заключения данными лицами договоров, их неисполнении и(или) ненадлежащем исполнении. Корреспондент не участвует в таких правоотношениях и спорах, не возмещает убытки по ним. Респондент обязуется оградить Корреспондента от подобных споров, а в случае привлечения Корреспондента в подобный спор – возместить Корреспонденту любые убытки и издержки, связанные с участием в таком споре.</p> <p>10.8. Корреспондент несет ответственность по Договору только при наличии доказанной вины. Ответственность Корреспондента ограничена возмещением только прямого, реального и документально подтвержденного ущерба.</p> <p>10.9. Корреспондент не несет ответственность перед Респондентом:</p> <p>10.9.1. за задержку операций, потерю документов или денежных средств, произошедших по вине Респондента или иных лиц;</p> <p>10.9.2. в случае если надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, действий третьих лиц;</p> <p>10.9.3. за отказ проведения операций, в том числе, но не ограничиваясь, в случае принятия в Российской Федерации либо иностранном государстве нормативных актов, ограничивающих проведение операций;</p> <p>10.9.4. за последствия исполнения распоряжений, полученных Корреспондентом от неуполномоченных представителей Респондента, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных Договором или установленных Корреспондентом процедур последний не имел возможности установить факт выдачи распоряжения неуполномоченными лицами;</p> <p>10.9.5. за невозможность исполнить распоряжение Респондента из-за указания некорректных реквизитов в распоряжении, в том числе, по причине рукописного заполнения бланков документов или из-за заполнения бланков, отличных от утвержденных Корреспондентом (в случае использования бумажных документов);</p> <p>10.9.6. за пропуск Респондентом срока для акцепта, в том числе в связи с неявкой за получением подлежащих акцепту платежных требований, иных документов;</p> <p>10.9.7. за задержки, возникшие по вине других банков, расчетных центров или других учреждений, осуществляющих межбанковские переводы;</p> <p>10.9.8. за неисполнение и(или) ненадлежащее исполнение обязательств по причине технического характера (в случае отсутствия вины Корреспондента). Предоставление услуги возобновляется после устранения указанных в настоящем абзаце причин. Не перечисленные по причинам технического характера денежные средства перечисляются не позднее следующего рабочего дня после устранения указанных в настоящем абзаце причин;</p> <p>10.9.9. за ущерб, причиненный Респонденту, в случае если прекращение полномочий лиц, утративших право подписи и(или) распоряжение денежными средствами, и(или) совершения сделок, не было своевременно подтверждено Респондентом Корреспонденту с представлением документов о полномочиях таких лиц, в том числе новой КОП (при ее оформлении);</p> <p>10.9.10. в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, Правилами ПС и Договором.</p>	<p>10.7. The Correspondent is not liable for legal relations between the Respondent and his counterparties, including disputes on consumer protection, violations of contracts concluded by these persons, their non-performance and (or) improper performance. The Correspondent does not participate in such legal relations and disputes, and does not compensate for their losses. The Respondent undertakes to protect the Correspondent from such disputes, and if the Correspondent is involved in such a dispute, to reimburse the Correspondent for any losses and costs associated with participation in such a dispute.</p> <p>10.8. The Correspondent shall be liable under the Agreement only if there is proven fault. The Correspondent's liability is limited to compensation for direct, actual and documented damages only.</p> <p>10.9. The Correspondent is not liable to the Respondent:</p> <p>10.9.1. for delays in transactions, loss of documents or funds due to the fault of the Respondent or other persons;</p> <p>10.9.2. in case if the proper fulfillment of obligations turned out to be impossible due to force majeure circumstances, actions of third parties;</p> <p>10.9.3. for refusing of transactions, including, but not limited to, in case of the adoption of regulations restricting transactions in the Russian Federation or a foreign state;</p> <p>10.9.4. for the consequences of instructions received by the Correspondent from unauthorized representatives of the Respondent, in cases where the latter was unable to establish the fact that instruction was issued by unauthorized persons, using the procedures provided for in the Agreement or established by the Correspondent;</p> <p>10.9.5. for impossibility of Respondent's instruction due to incorrect bank details in the instruction, including due to handwritten filling in of document forms or due to filling in forms other than those approved by the Correspondent (in case of using paper documents);</p> <p>10.9.6. for the Respondent missing deadline for acceptance, including due to the failure to appear to receive payment requests, other documents subject to acceptance;</p> <p>10.9.7. for delays caused by the fault of other banks, settlement centers or other institutions making interbank transfers;</p> <p>10.9.8. for non-fulfillment and (or) improper fulfillment of obligations due to technical reasons (in the absence of the Correspondent's fault). The provision of the service is resumed after the elimination of the reasons specified in this paragraph. Funds not transferred due to technical reasons are transferred not later than the next business day after the reasons specified in this paragraph are eliminated;</p> <p>10.9.9. for damage caused to the Respondent, if the termination of the powers of persons who have lost the right to sign and (or) dispose funds, and (or) make transactions was not timely confirmed by the Respondent to the Correspondent with the submission of documents on the powers of such persons, including a new KOP (at its registration);</p> <p>10.9.10. in other cases, provided for by the current legislation of the Russian Federation, PS Rules and the Agreement.</p>
<p><b>11. Форс-мажор</b></p> <p>11.1. Стороны не несут ответственность за неисполнение, ненадлежащее или несвоевременное исполнение обязательств по Договору если это вызвано возникновением обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы в частности, но не исключительно, относятся такие события, как забастовки и военные действия, наводнения, пожары, землетрясения и другие стихийные бедствия; эпидемии, пандемии; действия и решения федеральных, государственных или муниципальных органов, в том числе судебных, правоохранительных и налоговых органов, а также судебных приставов – исполнителей; преступные действия третьих лиц, а также любые другие обстоятельства, находящиеся за пределами разумного контроля Сторон и влекущие за собой невозможность исполнения принятых на себя обязательств.</p> <p>11.2. Действие обстоятельств непреодолимой силы Стороны должны подтверждать документами компетентных органов. О наступлении обстоятельств непреодолимой силы Стороны обязуются извещать друг друга в срок не позднее десяти (10) рабочих дней от наступления указанных событий. В случае несвоевременного или неполного уведомления другой Стороны об обстоятельствах, указанных в настоящем пункте, Сторона несет ответственность за возможные отрицательные последствия данных обстоятельств, в</p>	<p><b>11. Force majeure</b></p> <p>11.1. The Parties shall not be liable for non-fulfillment, improper or untimely fulfillment of obligations under the Agreement if it is caused by the occurrence of force majeure circumstances. Force majeure circumstances in particular, but not exclusively, include such events as strikes and hostilities, floods, fires, earthquakes and other natural disasters; epidemics, pandemics; actions and decisions of federal, state or municipal authorities, including judicial, law enforcement and tax authorities, as well as bailiffs executors; criminal actions of third parties, as well as any other circumstances that are beyond the reasonable control of the Parties and entail the impossibility to fulfill the obligations assumed.</p> <p>11.2. The effect of force majeure circumstances should be confirmed by the Parties with documents from the competent authorities. The Parties undertake to notify each other of force majeure circumstances not later than ten (10) business days from these events. In case of late or incomplete notification of other Party about the circumstances specified in this paragraph, the Party shall be liable for possible negative consequences of these circumstances, including financial ones.</p>

<p>том числе финансовые.</p>	
<p><b>12. Конфиденциальность</b></p> <p>12.1. Стороны понимают и соглашаются, что любая информация, полученная Сторонами в рамках Договора, является сугубо конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p> <p>12.2. Стороны должны принять для обеспечения сохранности конфиденциальной информации меры, не меньшие, чем те, которые они принимают для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации или заключенными Сторонами сделками.</p> <p>12.3. Стороны обязуются соблюдать настоящие условия о конфиденциальности в течение трех (3) лет со дня прекращения действия Договора. Респондент возмещает убытки Корреспондента, связанные с неисполнением указанного условия.</p> <p>12.4. Корреспондент обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении любой информации, связанной с Респондентом, в том числе информации, составляющую банковскую тайну. Однако, Респондент соглашается, что Корреспондент вправе передавать и раскрывать любую информацию, касающуюся Респондента, Оператору ПС, Платежному клиринговому центру, Операционному центру, аффилированным лицам, агентам и партнерам Корреспондента, а также иным третьим лицам, включая коллекторские агентства, аудиторские организации независимо от местонахождения таковых, для конфиденциального использования, в том числе для целей взыскания задолженности (при наличии). Корреспондент также вправе раскрывать любую такую информацию в соответствии с решениями, распоряжениями, постановлениями, предписаниями, приказами, ордерами или иными документами, исходящими от органов государственной власти и компетентных судебных органов, а также в случаях, предусмотренных Договором, Правилами ПС и законодательством Российской Федерации.</p> <p>12.5. Респондент обязуется соблюдать требования законодательства Российской Федерации, в том числе в области персональных данных (в отношении лиц, чьи персональные данные предоставляются Респондентом Корреспонденту). Указывая в любом из направленных Корреспонденту заявлений и в иных документах сведения о физических лицах, Респондент поручает Корреспонденту и его партнерам (при наличии) осуществлять обработку предоставленных им персональных данных указанных лиц в целях заключения и/или исполнения любых сделок Сторон, а также в целях предоставления Респонденту и(или) указанным физическим лицам иных продуктов или услуг Корреспондента. При этом Респондент несет ответственность за последствия, в том числе имущественного характера, за нарушение требования получения такого согласия на обработку Респондентом и(или) Корреспондентом персональных данных указанных им физических лиц (включая передачу Корреспонденту), а также что до указанных физических лиц доведена информация в соответствии с требованиями законодательства о персональных данных.</p>	<p><b>12. Privacy</b></p> <p>12.1. The Parties understand and agree that any information received by the Parties under the Agreement is strictly confidential and is not subject to transfer to third parties, except as provided by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>12.2. The Parties should take measures to ensure the safety of confidential information not less than those that they take to ensure the safety of their own confidential information, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation or transactions concluded by the Parties.</p> <p>12.3. The Parties undertake to comply with these confidentiality terms for three (3) years from the date of termination of the Agreement. The Respondent shall indemnify the Correspondent's losses related to non-fulfillment of the specified condition.</p> <p>12.4. The Correspondent undertakes to maintain privacy with respect to any information related to the Respondent, including information constituting bank secrecy. However, the Respondent agrees that the Correspondent has the right to transfer and disclose any information relating to the Respondent to PS Operator, Payment Clearing Center, Operations Center, affiliates, agents and partners of the Correspondent, as well as other third parties, including collection agencies, audit organizations, regardless of their location, for confidential use, including for debt collection purposes (if any). The Correspondent also has the right to disclose any such information in accordance with decisions, instructions, resolutions, directions, orders, warrants or other documents issued by state authorities and competent judicial authorities, as well as in cases provided for by the Agreement, PS Rules and the legislation of the Russian Federation.</p> <p>12.5. The Respondent undertakes to comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation, including in the area of personal data (in relation to persons whose personal data are provided by the Respondent to the Correspondent). Indicating information about individuals in any of the applications sent to the Correspondent and in other documents, the Respondent instructs the Correspondent and his partners (if any) to process the personal data of these individuals provided by him in order to conclude and / or execute any transactions of the Parties, as well as in order to provide to the Respondent and (or) specified individuals of other products or services of the Correspondent. At the same time, the Respondent shall be liable for the consequences, including those of a property nature, for violation of the requirement to obtain such consent for process personal data of the individuals indicated by him (including the transfer to the Correspondent) by the Respondent and (or) the Correspondent, and also that specified individuals were provided with information in accordance with the requirements of data legislation.</p>
<p><b>13. Порядок обновления сведений</b></p> <p>13.1. В течение срока действия Договора Респондент обязан актуализировать ранее представленные Корреспонденту сведения и документы в случае изменения данных или полномочий Респондента, его уполномоченных лиц, его Представителей, Бенефициарных владельцев и Выгодоприобретателей (при наличии).</p> <p>13.2. Респондент обязан не реже одного (1) раза в год подтверждать действительность данных, представленных в целях заключения Договора и в целях Идентификации. Отсутствие уведомления от Респондента по истечении года с даты заключения Договора и каждого последующего года означает подтверждение Респондентом действительности и актуальности данных, ранее предоставленных Корреспонденту и отсутствие изменений в них.</p> <p>13.3. Корреспондент вправе запрашивать у Респондента документы, сведения и информацию, необходимую Корреспонденту для соблюдения требований законодательства Российской Федерации, принятых Корреспондентом процедур противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения и мошенничества, исполнения запросов компетентных органов и организаций, проверки достоверности полученных Корреспондентом сведений, а также в иных не запрещенных законодательством Российской Федерации случаях.</p> <p>13.4. Респондент обязан предоставлять Корреспонденту достоверные и актуальные сведения и документы по запросам Корреспондента.</p>	<p><b>13. Update information procedure</b></p> <p>13.1. During the Agreement time, the Respondent is obliged to update information and documents previously submitted to the Correspondent in case of changes in the data or powers of the Respondent, its authorized persons, its Representatives, Beneficial Owners and Beneficiaries (if any).</p> <p>13.2. The Respondent is obliged to confirm the validity of the data submitted to conclude the Agreement and for Identification at least once (1) times a year. No notification from the Respondent after a year from the date of the Agreement and each subsequent year means confirmation of the validity and relevance of the data previously provided by the Respondent to the Correspondent and the absence of their changes.</p> <p>13.3. The Correspondent has the right to request documents, data and information necessary for the Correspondent from the Respondent to comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation, anti-money laundering procedures, combating financing of terrorism and proliferation and fraud, adopted by the Correspondent, execution of requests from competent authorities and organizations, verifying accuracy of the information received by the Correspondent, as well as in other cases not prohibited by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>13.4. The Respondent is obliged to provide the Correspondent with reliable and up-to-date information and documents at the request of the</p>

<p>Срок предоставления сведений и документов не должен превышать пяти (5) календарных дней, с момента направления Корреспондентом соответствующего запроса Респонденту, если более короткий срок не указан в самом запросе. В случае непредоставления документов/сведений Корреспондент применяет меры в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, настоящим Договором, Правилами ПС.</p> <p>13.5. Корреспондент вправе любым доступным способом проверять полученные от Респондента сведения и документы, в том числе привлекать для этого третьих лиц. Корреспондент также вправе привлекать третьих лиц для исполнения заключенных Сторонами сделок, если это не запрещено законодательством Российской Федерации.</p> <p>13.6. Риск убытков и иных неблагоприятных последствий вследствие непредоставления или несвоевременного предоставления Респондентом Корреспонденту сведений и документов, в том числе об отмене или изменении доверенностей и иных документов о полномочиях, несет Респондент, с чем последний соглашается, заключая Договор.</p>	<p>Correspondent. The term to provide information and documents should not exceed five (5) calendar days from the moment the Correspondent sends the relevant request to the Respondent, unless a shorter period is specified in the request itself. In case of failure to provide documents / information, the Correspondent shall take measures in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, this Agreement, and PS Rules.</p> <p>13.5. The Correspondent has the right to check information and documents received from the Respondent in any available way, including involvement of third parties. The Correspondent also has the right to engage third parties to execute transactions concluded by the Parties, unless it is prohibited by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>13.6. The Respondent bears a risk of losses and other adverse consequences due to lack or untimely provision of information and documents by the Respondent to the Correspondent, including cancellation or amendment of powers of attorney and other documents of authority, and the Respondent agrees with it by concluding the Agreement.</p>
<p><b>14. Разрешение споров</b></p> <p>14.1. Все споры, возникающие между Сторонами из Договора или в связи с ним, подлежат решению в соответствии с законодательством Российской Федерации и Правилами ПС, путем переговоров, а в случае невозможности такого решения в Арбитражном суде Республики Татарстан.</p> <p>14.2. Респондент вправе обратиться к Корреспонденту с письменной претензией, подписанной уполномоченным представителем Респондента и скрепленной печатью последнего (при наличии) путем обращения в офис Корреспондента по его юридическому адресу.</p> <p>14.3. Письменный досудебный порядок урегулирования споров является обязательным. Срок ответа на досудебную претензию составляет не более тридцати (30) календарных дней с даты ее получения Корреспондентом.</p>	<p><b>14. Dispute Resolution</b></p> <p>14.1. All disputes arising between the Parties from the Agreement or in connection with it shall be resolved in accordance with the legislation of the Russian Federation and PS Rules, through negotiations, and if such a solution is impossible, in the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan.</p> <p>14.2. The Respondent has the right to apply to the Correspondent with a written claim signed by an authorized representative of the Respondent and sealed by the latter (if any) by contacting the Correspondent's office at its legal address.</p> <p>14.3. A written pre-trial dispute resolution procedure is mandatory. The term for responding to a pre-trial claim is no more than thirty (30) calendar days from the date of its receipt by the Correspondent.</p>
<p><b>15. Срок действия Договора</b></p> <p>15.1. Договор вступает в силу даты его заключения и действует в течение срока участия Респондента в Платежной системе.</p>	<p><b>15. Duration of the Agreement</b></p> <p>15.1. The Agreement comes into force on the date of its conclusion and is valid during Respondent's participation in the Payment System.</p>
<p><b>16. Порядок изменения Договора</b></p> <p>16.1. Корреспондент вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить в Договор (том числе Тарифы и формы заявлений) изменения и/или дополнения, посредством размещения новой редакции Правил по адресу: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. Изменения вступают в силу и подлежат применению к правоотношениям Сторон по истечении десяти (10) календарных дней с даты размещения новой редакции Правил. Респондент обязан самостоятельно и своевременно знакомиться с изменениями, вносимыми в Договор (том числе Тарифы и формы заявлений). В случае неполучения Корреспондентом до вступления в силу новой редакции Правил письменного уведомления Респондента о расторжении Договора, внесенные в Договор (том числе Тарифы и формы заявлений) изменения считаются полностью и безоговорочно принятыми Респондентом, при этом заключение дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p> <p>16.2. В случае необходимости внесения изменений в условия Заявления, Респондент направляет в адрес Корреспондента подписанное Заявление о внесении изменений. Форма Заявления о внесении изменений определяется Корреспондентом в одностороннем порядке и размещена по адресу: <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. Заявление о внесении изменений вступает в силу и становится неотъемлемой частью Договора с даты его подписания Корреспондентом.</p>	<p><b>16. Procedure for Amending the Agreement</b></p> <p>16.1. The Correspondent has the right to unilaterally and extrajudicially make changes and / or additions to the Agreement (including Tariffs and application forms) by posting a new Rules edition at <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. Changes come into force and are subject to application to the legal relations of the Parties after ten (10) calendar days from the date of posting a new Rules edition. The Respondent is obliged to independently and in a timely manner study the changes made to the Agreement (including Tariffs and application forms). If the Correspondent does not receive a written notice to the Respondent about the termination of the Agreement before the entry into force of a new Rules edition, the changes made to the Agreement (including the Tariffs and application forms) are considered to be fully and unconditionally accepted by the Respondent, while the conclusion of an annex to the Agreement is not required.</p> <p>16.2. If it is necessary to make changes to the terms of Application, the Respondent sends a signed Changes Application to the Correspondent's address. Changes Application form is determined by the Correspondent unilaterally and posted at <a href="https://dengi.131.ru/">https://dengi.131.ru/</a>. Changes Application enters into force and becomes an integral part of the Agreement from the date of its signing by the Correspondent.</p>
<p><b>17. Порядок расторжения Договора</b></p> <p>17.1. Договор может быть расторгнут в любое время по письменному соглашению Сторон.</p> <p>17.2. Договор может быть расторгнут Респондентом в одностороннем, внесудебном порядке в случае прекращения участия Респондента в Платежной Системе, путем предоставления Корреспонденту письменного уведомления о расторжении Договора, не менее чем за десять (10) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. В указанном случае все открытые Респонденту Счета закрываются в последний день срока действия Договора, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, Правилами ПС и Банковскими правилами.</p> <p>17.3. В случае открытия Респонденту нескольких Счетов в рамках Договора, последний вправе закрыть Счет (каждый Счет в отдельности) и отказаться от исполнения Договора (по закрываемому Счету), при условии предоставления Корреспонденту письменного заявления на закрытие Счета, по форме Корреспондента. При закрытии всех Счетов Договор расторгается. В случае, если на дату закрытия последнего Счета</p>	<p><b>17. Termination of the Agreement</b></p> <p>17.1. The Agreement may be terminated at any time by written agreement of the Parties.</p> <p>17.2. The Agreement may be terminated by the Respondent unilaterally, out of court in case of termination of the Respondent's participation in the Payment System, by providing the Correspondent with a written notice of termination of the Agreement, at least ten (10) business days before the expected date of termination. In this case, all Accounts opened for the Respondent shall be closed on the last day of the Agreement, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation, PS Rules and Banking Rules.</p> <p>17.3. If the Respondent opens several Accounts under the Agreement, the latter has the right to close the Account (each Account separately) and refuse to execute the Agreement (for the Account being closed), provided that the Correspondent submits a written application for closing the Account, in the form of the Correspondent. When all Accounts are closed, the Agreement is terminated. If the Respondent is PS Member on the date of closing the last Account (termination of the</p>

<p>(расторжения Договора) Респондент будет Участником ПС, участие Респондента в Платежной системе прекращается в дату закрытия последнего Счета.</p> <p>17.4. Респондент вправе расторгнуть Договор в одностороннем, внесудебном порядке в случае несогласия с обновленной редакцией Тарифов, направив Корреспонденту соответствующее письменное уведомление о расторжении Договора, по форме Корреспондента, до вступления обновленной редакции Тарифов в силу. В случае, если на дату расторжения Договора Респондент будет Участником ПС, участие Респондента в Платежной системе прекращается в дату расторжения Договора.</p> <p>17.5. Договор может быть прекращен Корреспондентом, а Счет закрыт в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, условиями Договора и Правилами ПС, в том числе поле получения Корреспондентом уведомления Оператора ПС о прекращении участия Респондента в Платежной Системе.</p> <p>17.6. Расторжение Договора не освобождает Стороны от исполнения финансовых обязательств и условий об ответственности, возникших до даты его расторжения. В случае расторжения Договора Стороны обязаны произвести все взаиморасчеты и платежи по Договору до даты расторжения Договора.</p>	<p>Agreement), the participation of the Respondent in the Payment System is terminated on the date of closing the last Account.</p> <p>17.4. The Respondent has the right to terminate the Agreement unilaterally, out of court in case of disagreement with the updated Tariffs edition by sending the Correspondent a written notice of Agreement termination, in the form of the Correspondent, before the updated Tariffs edition comes into force. If on the date of termination of the Agreement the Respondent is PS Member, the participation of the Respondent in the Payment System shall be terminated on the date of Agreement termination.</p> <p>17.5. The Agreement may be terminated by the Correspondent, and the Account may be closed in cases stipulated by the current legislation of the Russian Federation, terms of the Agreement and PS Rules, including after the Correspondent receives a notification from PS Operator about termination of the Respondent's participation in the Payment System.</p> <p>17.6. Termination of the Agreement does not release the Parties from fulfillment of financial obligations and liability conditions that arose before the date of its termination. In case of Agreement termination, the Parties undertake to make all mutual settlements and payments under the Agreement before the date of Agreement termination.</p>
<p><b>18. Прочие условия</b></p> <p>18.1. Договор и правоотношения Сторон, вытекающие из него, подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>18.2. В случае изменения положений законодательства Российской Федерации и/или Правил ПС, при которых условия Договора будут противоречить положениям законодательства и/или Правилам ПС, к таким правоотношениям Сторон подлежат применению положения законодательства Российской Федерации и/или Правила ПС.</p> <p>18.3. В случае признания какого-либо условия Договора недействительным, это не влечет недействительности всего Договора или других условий Договора. Взамен недействительного условия к правоотношениям Сторон подлежат применению нормы законодательства Российской Федерации.</p> <p>18.4. Респондент не вправе уступать права и обязанности по Договору или передать Договор без предварительного письменного согласия Корреспондента на такую уступку или передачу Договора.</p> <p>18.5. Корреспондент вправе уступить права и обязанности по Договору, в том числе передать Договор третьим лицам, без получения дополнительного согласия Респондента, с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>18.6. Корреспондент вправе использовать товарные знаки и знаки обслуживания, фирменное наименование и иные обозначения Респондента путем распространения и(или) размещения информации о том, что Респондент является клиентом Корреспондента, в глобальной сети Интернет и другим законным способом, в т.ч.: в презентациях, на брошюрах, буклетах, листовках, на интернет-сайтах Корреспондента, без уплаты Респонденту какого-либо вознаграждения.</p> <p>18.7. Корреспондент вправе не возвращать Респонденту предоставляемые им документы.</p> <p>18.8. Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения противоречий приоритетным считается текст Договора на русском языке.</p>	<p><b>18. Miscellaneous</b></p> <p>18.1. The Agreement and the legal relations of the Parties arising from it shall be subject to regulation and interpretation in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>18.2. In case of changes in the provisions of the legislation of the Russian Federation and / or PS Rules, whereby the terms of the Agreement will contradict the provisions of the legislation and / or PS Rules, the provisions of the legislation of the Russian Federation and / or PS Rules are subject to such legal relations of the Parties.</p> <p>18.3. If any provision of the Agreement is recognized as invalid, this does not entail the invalidity of the entire Agreement or other conditions of the Agreement. Instead of an invalid condition, the legal relations of the Parties shall be subject to the norms of the legislation of the Russian Federation.</p> <p>18.4. The Respondent may not assign rights and obligations under the Agreement or transfer the Agreement without the prior written consent of the Correspondent to such assignment or transfer of the Agreement.</p> <p>18.5. The Correspondent has the right to assign the rights and obligations under the Agreement, including transferring the Agreement to third parties, without obtaining additional consent from the Respondent, in compliance with the requirements established by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>18.6. The Correspondent has the right to use trademarks and service marks, trade name and other designations of the Respondent by disseminating and (or) posting information that the Respondent is a client of the Correspondent, on the global Internet and in other legal ways, including: in presentations, on brochures, booklets, leaflets, on the Internet sites of the Correspondent, without paying any remuneration to the Respondent.</p> <p>18.7. The Correspondent has the right not to return documents provided by him to the Respondent.</p> <p>18.8. The Agreement is drawn up in English and Russian languages in two copies having the same legal force, one copy for each of the Parties. In case of any contradictions, the text of the Agreement in Russian shall prevail.</p>
<p><b>19. Реквизиты Корреспондента</b>  Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131»  Лицензия Банка России №3538 от 12.04.2019  ОГРН 1191690025746  ИНН/КПП 1655415696 / 165501001  Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38  Кор/сч. 30101810822029205131 в Отделение-НБ Республика Татарстан  БИК: 049205131  SWIFT: PAYXRU2U  СПФС: PAYXRU2UXXX</p>	<p><b>19. Bank details of the Correspondent</b>  Limited Liability Company "Bank 131"  License of the Central Bank of the Russian Federation No. 3538 dated 12/04/2019  OGRN (Primary State Registration Number) 1191690025746  INN (Taxpayer Identification Number) 1655415696  KPP (Tax Registration Reason Code) 165501001  Address: 420012, 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation  Corr.acc. 30101810822029205131 in Branch-NB Republic of Tatarstan  RCBIC: 049205131  SWIFT: PAYXRU2U  SPFS: PAYXRU2UXXX</p>